

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ИХ РЕДАКТИРОВАНИЕ (немецкий)»

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (немецкий)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (немецкий)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Преподаватель Сурженко О.П. доц. Сурженко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода Клименко А.С. Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20 04 2023 г., протокол № 7».

Председатель учебно-методической комиссии института философии Пидченко С.А. Пидченко С.А.

©Сурженко О.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – ознакомление студентов с теорией и практикой художественного перевода.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов представлений об основных теоретических моделях художественного перевода, о соотношениях лексических и грамматических систем иностранного и родного языков, о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текста и указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему; приобретать навыки, направленные на развитие переводческой компетенции студентов по художественному переводу с иностранного языка на родной; сформировать межкультурный компонент переводческой компетенции

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» (немецкий) относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Современная литература стран первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Теория интерпретации» и служит для прохождения преддипломной практики и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Перечень планируемых результатов |
|--------------------------------|---|--|
| ОПК-4 способность | ОПК-4.1. Демонстрирует умение | ЗНАЕТ принципы форматирования документов |

| | | |
|---|---|--|
| <p>работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных компьютерных и сетевых технологий.</p> | <p>работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p> | <p>УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода</p> |
| <p>ПК-1 способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить pragматический стилистический потенциал художественного текста</p> | <p>ПК-1.2. вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> | <p>ЗНАЕТ типы и жанры текстов УМЕЕТ анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль ВЛАДЕЕТ стилистическими регистрами, основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода; литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре. ЗНАЕТ теорию перевода текста с учетом его смыслового наполнения УМЕЕТ применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов ВЛАДЕЕТ методами поиска аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> |
| | <p>ПК-1.3 проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и</p> | <p>ЗНАЕТ основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом,</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.</p> | <p>лексических особенностей исходного языка</p> <p>УМЕЕТ осуществлять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка</p> |
|--|--|--|

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов (зач. ед.) |
|---|----------------------------------|
| | Очная форма |
| Общая учебная нагрузка (всего) | 108 (3 зач. ед) |
| Обязательная контактная работа (всего) | 68 |
| в том числе: | |
| Лекции | 34 |
| Семинарские занятия | |
| Практические занятия | 34 |
| Лабораторные работы | - |
| Курсовая работа (курсовой проект) | - |
| Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>) | - |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 40 |
| Форма аттестации | Экзамен |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода.

Тема 1.1. Художественный текст.

Тема 1.2. Задачи художественного перевода.

Тема 1.3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.

Тема 1.4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

Раздел 2. Проблемы художественного перевода.

Тема 2.1. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.

Тема 2.2. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.

Тема 2.3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.

Тема 2.4. Автор художественного текста и переводчик.

Раздел 3. Особенности перевода произведений художественной литературы.

Тема 3.1. Филологический подход к переводу.

Тема 3.1.1 Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.

Тема 3.1.2. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.

Тема 3.1.3. Черты подлинника, связанные со временем его создания.

Тема 3.1.4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Тема 3.2. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.

Тема 3.2.1. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.

Тема 3.2.2. Типология лексических значений слова.

Тема 3.2.3. Эквиваленты слова.

Тема 3.2.4. Фразеологизмы.

Тема 3.2.5. Паремии.

Раздел 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 4.1. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.

Тема 4.2. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.

Тема 4.3. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.

Тема 4.4. Эквивалентность перевода.

Тема 4.4.1. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.

Тема 4.4.2. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.

Тема 4.4.3. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.

Тема 4.4.4. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

Раздел 5. Чтение и перевод поэтических произведений.

Тема 5.1. Поэтический перевод.

Тема 5.2. Отличие стихотворной речи от прозы.

Тема 5.3. Основные проблемы поэтического перевода.

Тема 5.4. Функционально-семиотическая модель стихотворения.

Тема 5.5. Текст функционально-семиотической модели.

Тема 5.6. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка автора).

Тема 5.7. Перевод поэтических произведений.

Раздел 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.

Тема 6.1. Образ автора как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.

Тема 6.2. Типология авторов-повествователей.

Тема 6.3. Речевой полифонизм художественного повествования.

Тема 6.4. Особенности перевода различных жанров прозы

Тема 6.5. Перевод художественных текстов.

4.3. Лекции

| № п/п | Название темы | Объем часов |
|---------------|--|----------------|
| | | Очная форма |
| 1. | Из истории развития теории и практики художественного перевода | 4 |
| 2. | Проблемы художественного перевода. | 6 |
| 3. | Особенности перевода произведений художественной литературы. | 6 |
| 4. | Художественный текст как максимальная единица перевода. | 6 |
| 5. | Чтение и перевод поэтических произведений. | 6 |
| 6. | Чтение и перевод прозаических художественных произведений. | 6 |
| Итого: | | 34 |

4.4. Практические занятия

| № п/п | Название темы | Объем часов |
|-------|---|-------------|
| | | Очная форма |
| 1. | Из истории развития теории и практики художественного перевода. Художественный текст. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода. | 4 |
| 2. | Проблемы художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста. | 6 |
| 3. | Филологический подход к переводу. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Типология лексических значений слова. Эквиваленты слова. Фразеологизмы. Паремии. | 6 |
| 4. | Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов. Эквивалентность перевода. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.. | 6 |

| | | |
|---------------|---|----|
| 5. | Поэтический перевод. Отличие стихотворной речи от прозы. Основные проблемы поэтического перевода. Функционально-семиотическая модель стихотворения. Текст функционально-семиотической модели. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка автора). Перевод поэтических произведений. | 6 |
| 6. | Образ автора как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении. Типология авторов-повествователей. Речевой полифонизм художественного повествования. Особенности перевода различных жанров прозы. Перевод художественных текстов. | 6 |
| Итого: | | 34 |

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

| | Название темы | Вид СРС | Объем часов |
|---|--|--|--------------------|
| | | | Очная форма |
| 1 | Из истории развития теории и практики художественного перевода | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 6 |
| 2 | Проблемы художественного перевода | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 6 |
| 3 | Особенности перевода произведений художественной литературы | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 6 |
| 4 | Художественный текст как максимальная единица перевода | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 6 |
| 5 | Чтение и перевод поэтических произведений | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 8 |

| | | | |
|---------------|---|--|-----------|
| 6 | Чтение и перевод прозаических художественных произведений | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 8 |
| Итого: | | | 40 |

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Жаткин Д.Н., Художественный перевод и сравнительное литературоведение. VI / Жаткин Д.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 586 с. – ISBN 978-5-9765-2859-8 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»:[сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528598.htm>. -Режим доступа : по подписке.
2. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка и с русского на немецкий, 2012.

б) дополнительная литература:

1. Чайковский Р.Р., Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) / Чайковский Р.Р. - М. : ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - ISBN 978-5-9765 2053-0 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. -URL :

- <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520530.html> - Режим доступа :по подписке.
2. Нефедова Л.А., Иноязычная лексика в современном немецком языке, 2012.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://minобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru> / <https://www.ted.com>

<http://www.grammar.net>

<http://a4esl.org>

<https://www.gcflearncenter.org/learnenglish/>

www.film.com

www.study-english.info

www.wiki.answers.com

www.english-easy.info

www.englishon-line.ru

www.englishtexts.ru

www.learningenglish.voanews.com

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (немецкий)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

| Функциональное назначение | Бесплатное программное обеспечение | Ссылки |
|---------------------------|---------------------------------------|--|
| Офисный пакет | LibreOffice 6.3.1 | https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice |
| Операционная система | UBUNTU 19.04 | https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu |
| Браузер | FirefoxMozilla | http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx |
| Браузер | Opera | http://www.opera.com |
| Почтовый клиент | MozillaThunderbird | http://www.mozilla.org/ru/thunderbird |
| Файл-менеджер | FarManager | http://www.farmanager.com/download.php |
| Архиватор | 7Zip | http://www.7-zip.org/ |
| Графический редактор | GIMP (GNU Image Manipulation Program) | http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 |
| Редактор PDF | PDFCreator | http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP http://www.pdfforge.org/pdfcreator |

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (немецкий)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в
результате освоения учебной дисциплины

| № п/п | Код конт- роли- руем- ой комп- етен- ции | Формулировка контролируемой компетенции | Индикат- оры достиже- ний компетен- ции (по реализуе- мой дисципл- ине) | Контролируемые темы учебной дисциплины | Этапы фор- ми- ровани- я (семест- р изучен- ия) |
|----------|---|--|--|--|---|
| 1 | ОПК -4 | Способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных компьютерных и сетевых технологий. | ОПК- 4.1 | Раздел 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Раздел 2. Проблемы художественного перевода. Раздел 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Раздел 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Раздел 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Раздел 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений. | 9 |

| | | | | | |
|---|------|--|-------------------|--|---|
| 2 | ПК-1 | Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить | ПК-1.2. ПК-1.3 | Раздел 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Раздел 2. Проблемы художественного перевода. Раздел 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Раздел 4. Художественный текст как максимальная единица | 9 |
|---|------|--|-------------------|--|---|

9. Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

| № п/ п | Код конт роли руем ой комп етен ции | Индика торы достиж ений компетенции (по реализ уемой дисцип лине) | Перечень планируемых результатов | Контролируемые темы учебной дисциплины | Наименован ие оценочного средства |
|--------------|--|--|--|---|---|
| 1. | ОПК-4 | ОПК-4.1 | <p>ЗНАЕТ принципы форматирования документов как вычленять нередактируемые фрагменты в графических элементах и приводить их в редактируемый вид</p> <p>УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе</p> <p>ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным</p> | | Вопросы для обсуждения, перевод текстов и их редактирование |

| | | | | | |
|----|------|-------------------|--|--|---|
| | | | программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода, навыками работы в онлайн-сервисах и программах для автоматического и автоматизированного перевода | | |
| 2. | ПК-1 | ПК-1.2. ПК-1.3 | <p>ЗНАЕТ -основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода;</p> <p>-литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре.</p> <p>УМЕЕТ -осуществлять художественный перевод в современных условиях</p> <p>ВЛАДЕЕТ теорией и методами художественного перевода</p> <p>ЗНАЕТ типы и жанры текстов</p> <p>УМЕЕТ анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>ВЛАДЕЕТ стилистическими регистрами</p> <p>ЗНАЕТ основы предпереводческого</p> | | Вопросы для обсуждения, перевод текстов и их редактирование |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка</p> <p>УМЕЕТ осуществлять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка</p> <p>ЗНАЕТ теорию перевода текста с учетом его смыслового наполнения</p> <p>УМЕЕТ применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</p> <p>ВЛАДЕЕТ методами поиска аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> | |
|--|--|---|--|

Фонды оценочных средств по дисциплине «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (немецкий)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

1. Проблемы художественного перевода
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов.
15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
25. Отличие стихотворной речи от прозы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|---------------------------------------|---|
| 5 | Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.) |
| 4 | Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.) |
| 3 | Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.) |
| 2 | Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.) |

Перевод текстов и их редактирование
Переведите с немецкого языка на русский и отредактируйте
фрагменты художественных произведений

1. Stefan Zweig. Die Hochzeit von Lyon. Novellen

Unfreundlich blickten die Gefangenen den Ankömmlingen entgegen, denn dies Seltsame ist ja der menschlichen Natur zu eigen, überall eilig sich einzupassen und selbst im Flüchtigen sich zu Hause zu fühlen wie in einem Recht. So betrachteten die früher Gekommenen den dumpfen modrigen Raum, den schimmeligen Strohsack, den Platz um das Feuer unwillkürlich schon als ihr Eigentum, und jeder der Neueingelangten erschien ihnen ein unberufener und schmälernder Eindringling. Die eben Eingelieferten wiederum mochten jene kalte Feindseligkeit ihrer Vorgänger, so unsinnig sie auch in tödlicher Stunde war, deutlich empfunden haben, denn – sonderbar – sie wechselten mit den Schicksalsgenossen weder Gruß

noch Wort, forderten nicht Teil an Tisch und Stroh, sondern drückten sich nur wortlos und mürrisch in eine Ecke. Und war vordem die Stille schon grausam über dem Gewölbe gelegen, so mutete sie nun noch finsterer an durch diese Gespanntheit eines sinnlos herausgeförderten Gefühls. Um so klingender, heller und gleichsam wie von anderer Welt hereingeschlagen fuhr nun plötzlich ein Schrei diese Stille durch, ein heller, beinahe zuckender Schrei, der unwiderstehlich selbst den Teilnahmslosesten aus Ruhe und Gedrücktheit riss. Ein Mädchen, neu angekommen mit den anderen, plötzlich und ruckhaft war sie aufgesprungen, und sie war es auch, die sich, die Arme wie eine Stürzende vorgebreitet, mit dem zuckenden Ruf „Robert, Robert“ einem jungen Menschen entgegenwarf, der abseits von den andern an dem Fenstergitter gelehnt hatte und nun seinerseits ihr entgegenfuhr.

Und schon loderten wie zwei Flammen eines Feuers diese beiden jungen Gestalten Körper an Körper, Mund an Mund sich entgegen, so innig zusammenbrennend, dass die jäh ausströmenden Tränen der Entzückung eine des anderen Wangen überströmten und ihr Schluchzen wie aus einer einzigen berstenden Kehle drang. Wenn sie sich ließen für einen Augenblick, ungläubig, sich wirklich zu fühlen und vom Übermaß des Unwahrscheinlichen erschreckt, so schlug im nächsten Augenblick schon wieder neue Umfangung sie womöglich noch glühender zusammen. Sie weinten und schluchzten und sprachen und schrien in einem Atem, ganz mit sich allein im Unendlichen des Gefühls und vollkommen achtlos der Mitgefährten, die erstaunt und durch dieses Staunen belebt sich ungewiss den beiden näherten.

2. Erich Maria Remarque. Arc de Triomphe

Die Frau kam schräg auf Ravic zu. Sie ging schnell, aber sonderbar taumelig. Ravic bemerkte sie erst, als sie fast neben ihm war. Er sah ein blasses Gesicht mit hochliegenden Wangenknochen und weit auseinanderstehenden Augen. Das Gesicht war starr und maskenhaft; es wirkte, als sei es eingestürzt, und die Augen hatten im Laternenlicht einen Ausdruck so gläserner Leere, daß er aufmerksam wurde. – Die Frau streift ihn beinahe, so dicht ging sie an ihm vorüber. Er streckte seine Hand aus und griff nach ihrem Arm. Im nächsten Augenblick schwankte sie und wäre gefallen, wenn er sie nicht gehalten hätte. Er hielt ihren Arm fest. »Wo wollen Sie hin?« fragte er nach einer Weile. Die Frau starre ihn an. »Lassen Sie mich los!« flüsterte sie. Ravic erwiederte nichts. Er hielt ihren Arm weiter fest. »Lassen Sie mich los! Was soll das?« Die Frau bewegte kaum die Lippen. Ravic hatte den Eindruck, daß sie ihn gar nicht sah. Sie blickte durch ihn hindurch, irgendwohin in die leere Nacht. Es war nur etwas, das sie aufhielet und gegen das sie sprach. »Lassen Sie mich los!« Er hatte sofort gesehen, daß sie keine Hure war. Sie war auch nicht betrunken. Er hielt ihren Arm nicht mehr sehr fest. Sie hätte sich leicht losmachen können, wenn sie gewollt hätte; aber sie bemerkte es nicht. Ravic wartete eine Weile. »Wo wollen Sie wirklich hin, nachts, allein, um diese Zeit in Paris?« sagte er dann noch einmal ruhig und ließ ihren Arm los. Die

Frau schwieg. Aber sie ging nicht weiter. Es war, als ob sie, einmal angehalten, nicht mehr weitergehen könne. Ravic lehnte sich an das Geländer der Brücke. Er fühlte den feuchten, porösen Stein unter seinen Händen. »Dahin vielleicht?« Er deutete mit seinem Kopf rückwärts, hinunter, wo sich die Seine in grauem, verfliestendem Glanz ruhelos gegen die Brückenschatten der Pont de l’Alma schob. Die Frau antwortete nicht. »Zu früh«, sagte Ravic. »Zu früh und viel zu kalt im November.« Er zog ein Päckchen Zigaretten hervor und kramte in seinen Taschen nach Streichhölzern. Er fand, daß nur noch zwei in dem schmalen Karton waren, und beugte sich vorsichtig nieder, um die Flamme mit den Händen gegen den leichten Wind vom Fluß zu schützen.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|---------------------------------------|---|
| 5 | Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода) |
| 4 | Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода) |
| 3 | Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода) |
| 2 | Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода) |

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.

13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов.
15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
25. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
26. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
27. Отличие стихотворной речи от прозы.
28. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).
29. Поэтический перевод.
30. Основные проблемы поэтического перевода.
31. Функционально-семиотическая модель стихотворения.
32. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели.
33. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.
34. Типология авторов-повествователей.
35. Речевой полифонизм художественного повествования.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

| | |
|---------------------------------------|---|
| Шкала оценивания (интервал баллов) | Характеристика знания предмета и ответов |
|---------------------------------------|---|

| | |
|-------------------------|---|
| Отлично (5) | Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. |
| Хорошо (4) | Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач. |
| Удовлетворение (3) | Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах. |
| Неудовлетворительно (2) | Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы. |

Лист изменений и дополнений

| № п/п | Виды дополнений и изменений | Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения | Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами) |
|----------|--------------------------------|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |